

VIRGILE, L'ÉNÉIDE

Texte de la séance 3

LES DIEUX ET LES HOMMES

L'INCENDIE DES VAISSEAUX. MORT DU PILOTE PALINURE

(Énéide, Livre V, vers 604-622, 630-699, 830-871)

Au livre III, Énée poursuit son récit devant Didon : la flotte troyenne passe par la Thrace, Délos, la Crète et la côte occidentale de la Grèce. Elle échappe au Cyclope, après être parvenue en Sicile, où meurt Anchise.

Le livre IV nous ramène à Carthage. Il est consacré à l'amour de Didon pour Énée et à la fin tragique de la reine.

Le Livre V décrit les jeux funèbres en l'honneur d'Anchise organisés en Sicile où sont revenus les Troyens après leur départ de Carthage. Mais un grave incident, provoqué par Junon, va changer le cours des événements.

Hinc primum Fortuna fidem mutata novavit.

Dum variis tumulo referunt sollemnia ludis,

Irim de caelo misit Saturnia Iuno 605

Iliacam ad classem ventosque aspirat eunti,

multa movens necdum antiquum saturata dolorem.

Illa viam celerans per mille coloribus arcum

nulli visa cito decurrit tramite virgo.

Conspicit ingentem concursum et litora lustrat 610

desertosque videt portus classemque relictam.

At procul in sola secretae Troades acta

amissum Anchisen flebant, cunctaeque profundum

pontum aspectabant flentes. Heu tot vada fessis
 et tantum superesse maris, vox omnibus una ; 615
 urbem orant, taedet pelagi perferre laborem.
 Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
 conicit et faciemque deae vestemque reponit ;
 fit Beroe, Tmarii coniunx longaeva Dorycli,
 cui genus et quondam nomen natiq̄ue fuissent, 620
 ac sic Dardanidum mediam se matribus infert.

Par un discours chargé d'émotion, la fausse Béroé persuade les femmes, lasses de leurs errances, de tout faire pour demeurer en Sicile où Énée pourra fonder une nouvelle Troie.

Hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes :
 quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem ? 630
 O patria et rapti nequiquam ex hoste penates,
 nullane iam Troiae dicentur moenia ? nusquam
 Hectoreos amnis, Xanthum et Simoenta, videbo ?
 Quin agite et mecum infaustas exurite puppis.
 Nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago 635
 ardentis dare visa faces: "Hic quaerite Troiam ;
 hic domus est" inquit "vobis." Iam tempus agi res,
 nec tantis mora prodigiis. En quattuor arae
 Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat. »
 Haec memorans prima infensum vi corripit ignem 640
 sublataque procul dextra conixa coruscat
 et iacit. Arrectae mentes stupefactaque corda
 Iliadum. Hic una e multis, quae maxima natu,
 Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix :
 « Non Beroe vobis, non haec Rhoeteia, matres, 645
 est Dorycli coniunx; divini signa decoris
 ardentisque notate oculos, qui spiritus illi,
 qui vultus vocisque sonus vel gressus eunti.
 Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
 aegram, indignantem tali quod sola careret 650

munere nec meritos Anchisae inferret honores. »

Haec effata.

At matres primo ancipites oculisque malignis
ambiguae spectare rates miserum inter amorem

praesentis terrae fatisque vocantia regna, 655

cum dea se paribus per caelum sustulit alis
ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.

Tum vero attonitae monstris actaeque furore
conclamant, rapiuntque focus penetralibus ignem,

pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque 660

coniciunt. furit immissis Volcanus habenis
transtra per et remos et pictas abiete puppis.

Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri
incensas perfert navis Eumelus, et ipsi

respiciunt atram in nimbo volitare favillam. 665

Primus et Ascanius, cursus ut laetus equestris
ducebat, sic acer equo turbata petivit

castra, nec exanimes possunt retinere magistri.

« Quis furor iste novus ? quo nunc, quo tenditis » inquit,

« heu miserae cives ? non hostem inimicaque castra 670

Argiuum, vestras spes uritis. En, ego vester

Ascanius ! »—Galeam ante pedes proiecit inanem,
qua ludo indutus belli simulacra ciebat.

Accelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum

ast illae diversa metu per litora passim 675

diffugiunt, silvasque et sicubi concava furtim

saxa petunt; piget incepti lucisque, suosque

mutatae agnoscunt excussa que pectore Iuno est.

Sed non idcirco flamma atque incendia viris

indomitas posuere; udo sub robore vivit 680

stuppa vomens tardum fumum, lentusque carinas

est vapor et toto descendit corpore pestis,

nec vires heroum infusa que flumina prosunt.

Tum pius Aeneas umeris abscindere vestem

auxilioque vocare deos et tendere palmas : 685
 « Iuppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
 Troianos, si quid pietas antiqua labores
 respicit humanos, da flammam evadere classi
 nunc, pater, et tenuis Teucrum res eripe leto.
 Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti, 690
 si mereor, demitte tuaque hic obrue dextra. »
 Vix haec ediderat cum effusis imbribus atra
 tempestas sine more furit tonitruque tremescunt
 ardua terrarum et campi; ruit aethere toto
 turbidus imber aqua densisque nigerrimus Austris, 695
 implenturque super puppes, semusta madescunt
 robora, restinctus donec vapor omnis et omnes
 quattuor amissis servatae a peste carinae.

Énée décide alors de laisser en Sicile les Troyennes et les Troyens qui le désirent. Il y fonderont une ville nouvelle. Lui-même, avec ses troupes les plus vaillantes, part pour l'Italie où, d'après son père apparu en songe, il rencontrera la Sybille de Cumès qui lui ouvrira les portes du séjour des morts. Mais, durant la traversée, survient un accident, provoqué par un dieu.

Una omnes fecere pedem pariterque sinistros, 830
 nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
 cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem.
 Princeps ante omnis densum Palinurus agebat
 agmen; ad hunc alii cursum contendere iussi.
 Iamque fere mediam caeli Nox umida metam 835
 contigerat, placida laxabant membra quiete
 sub remis fusi per dura sedilia nautae,
 cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris
 aera dimovit tenebrosum et dispulit umbras,
 te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans 840
 insonti; puppique deus consedit in alta
 Phorbanti similis funditque has ore loquelas :
 « Iaside Palinure, ferunt ipsa aequora classem,
 aequatae spirant aerae, datur hora quieti.
 Pone caput fessosque oculos furare labori. 845

Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo. »
 Cui vix attollens Palinurus lumina fatur :
 « Mene salis placidi vultum fluctusque quietos
 ignorare iubes ? mene huic confidere monstro ?
 Aenean credam (quid enim ?) fallacibus auris 850
 et caeli totiens deceptus fraude sereni ? »
 Talia dicta dabat, clavumque adfixus et haerens
 nusquam amittebat oculosque sub astra tenebat.
 Ecce deus ramum Lethaeo rore madentem
 vique soporatum Stygia super utraque quassat 855
 tempora, cunctantique natantia lumina solvit.
 Vix primos inopina quies laxaverat artus,
 et super incumbens cum puppis parte revulsa
 cumque gubernaclo liquidas proiecit in undas
 praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem ; 860
 ipse volans tenuis se sustulit ales ad auras.
 Currit iter tutum non setius aequore classis
 promissisque patris Neptuni interrita fertur.
 Iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat,
 difficilis quondam multorumque ossibus albos 865
 (tum rauca adsiduo longe sale saxa sonabant),
 cum pater amisso fluitantem errare magistro
 sensit, et ipse ratem nocturnis rexit in undis
 multa gemens casuque animum concussus amici :
 « O nimium caelo et pelago confise sereno, 870
 nudus in ignota, Palinure, iacebis harena. »